



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM  
**ROMANCE LITERATURES**

Coordination: GRIFOLL AVILA, ISABEL

Academic year 2023-24

Subject's general information

<b>Subject name</b>	ROMANCE LITERATURES			
<b>Code</b>	101477			
<b>Semester</b>	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
<b>Typology</b>	<b>Degree</b>	<b>Course</b>	<b>Character</b>	<b>Modality</b>
	Bachelor's Degree in Catalan Philology and Occitan Studies	4	OPTIONAL	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	OPTIONAL	Attendance-based
<b>Course number of credits (ECTS)</b>	6			
<b>Type of activity, credits, and groups</b>	<b>Activity type</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Number of credits</b>	3		3
	<b>Number of groups</b>	1		1
<b>Coordination</b>	GRIFOLL AVILA, ISABEL			
<b>Department</b>	PHILOLOGY AND COMMUNICATION			
<b>Teaching load distribution between lectures and independent student work</b>	60 (HP) + 90 (HNP)			
<b>Important information on data processing</b>	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
<b>Language</b>	Catalan			
	Sources / Documents / Bibliography: Catalan/English/French/Italian/Latin/Occitan/Spanish			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
GRIFOLL AVILA, ISABEL	isabel.grifoll@udl.cat	6	

## Subject's extra information

Introduction to the history of the medieval Romance literatures. Epic and Narrative traditions.

## Learning objectives

- Knowledge of literature in the Romance languages.
- Knowledge of the philological techniques and methods, and literary analysis.
- Knowledge of the history and culture of medieval romance countries.

## Competences

- CB3 Ability to gather and interpret relevant data (usually within their study area) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.
- CB4 Be able to transmit information, ideas, problems and solutions to both specialized and non-specialized audience.
- CB5 Knowing how to develop those necessary learning skills to undertake further studies with a high degree of autonomy.
- CG3 Carrying out the assigned work with quality and rigor.
- CG4 Applying the capacity for reasoning and critical analysis, and the ability to make decisions to solve problems.
- CG6 Implementing the capacity for autonomous learning.
- CG7 Assessing the ability to organize and plan work and research.
- CG11 Searching and properly managing information, based on diverse documentary sources and typologies.
- CG12 Properly use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.
- CT5 Acquiring essential notions of scientific thought.
- CE6 Define Western literary and cultural traditions.

## Subject contents

1. Romance literatures. Origins. Oral and written. Medieval teaching. Production and reception centers. Literary genres.
2. The medieval epic. The heroes, the gods and the war. Epigenesis. Monks and jongleurs. Hagiography and epic.

Feudalism and the Crusades. The *chanson de geste*. The *Chanson de Roland*. The Occitan *Roland* (*Rollan a Saragossa* and *Ronsasvals*). The Carolingian cycle. The cycle of William of Orange (*Chançon Guillelme*). The cycle of rebellious vassals (*Raoul de Cambrai*). The epic in Occitania (*Girart de Roussillon*, *Canso d'Antiocha*).

3. The medieval romance narrative. The Matter of Rome: Classical legacy and translation. The creation of fiction. The Matter of Britain: *Tristan's* versions. Short narrative: the *lai*. Mary of France and the anonymous *lais*. Arthurian matter. The legend of King Arthur. Chrétien de Troyes. Chivalry and romance. The subject of the Grail. The medieval idyllic romance. The narrative in the Thirteenth century. From verse to prose. Compilations and reworkings. The narrative in Occitania and Catalonia (*novas rimadas*, Ramon Vidal de Besalú, *Flamenca*, *Jaufre*, and others).

## Methodology

MASTER CLASS (M) --> 25 (HP)

See CONTENTS (units).

PRACTICES (P) --> 25 (HP)

- P-1 - General questions.
- P-2 - P-3 Romance epic texts (analysis and commentary).
- P-4 - P-10 Romance narrative texts (analysis and commentary).

ASSIGNMENTS (T) --> 50 (HNP)

- T-1 Assignment about an author/text of the units.

TUTORIALS (Tut) --> 8 (HP)

- Tut-1 - Tut-2 Preparing the assignment on author/text of the units.
- Tut-3 - Tut-4 Tutorial preparation for the exam.

OTHER (AA) --> 2 (HP)

- AA - Session to control and review of the learning (assignment and units).

EVALUATION (AV) --> 40 (HNP)

- See table of evaluation mechanisms.

TOTAL --> 60 (HP) + 90 (HNP)

\*HP: classroom hours for the student. HNP: hours of work at home for the student.

## Development plan

(DEVELOPMENT PLAN BY SCHOOL WEEKS)

1. Romance literatures. Origins. Oral and written. Medieval teaching. Production and reception centers. Literary genres (M).
2. The medieval epic. The heroes, the goods and the war. Epigenesis. Monks and jongleurs. Hagiography and epic. Feudalism and the Crusades. The *chanson de geste*. Epic cycles.
3. The *Chanson de Roland*. The Occitan *Roland* (M).
4. Reading the *Chanson de Roland* (P).

5. The medieval romance narrative. The Matter of Rome: Classical legacy and translation. The creation of fiction. The Matter of Britain: *Tristan's* versions (M).
6. Reading *Tristan's* versions (P).
7. Short narrative: the *lai*. Mary of France and the anonymous *lais*. Reading Mary of France, *Lais* (M and P).
8. Arthurian Matter. The legend of King Arthur. Chrétien de Troyes. Chivalry and romance (M).
9. Reading Chrétien de Troyes, *Erec* / Chrétien de Troyes, *Li chevaliers au lion* (P).
10. The subject of the Grail (M).
11. Reading Chrétien de Troyes, *Li contes del graal* (P).
12. The medieval idyllic romance. The narrative in the Thirteenth century. From verse to prose. Compilations and reworkings (M).
13. The narrative in Occitania and Catalonia (*novas rimadas*, Ramon Vidal de Besalú, *Flamenca*, *Jaufre* and others) (M).
14. Reading *novas rimadas* / *noves rimades* (to be selected) (P).
15. Sessions of control and review of the learning (AA).

## Evaluation

ATTENDANCE AND PARTICIPATION --> 10%

(It is an indispensable condition to have made the compulsory readings to obtain this percentage in the final evaluation.)

EVALUATION WORKSHOP (TA) (Exam) --> 30%

- Subject contents.
- Written test.

REPORT (In) / ASSIGNMENTS (T) --> 45%

- T-1 Assignment on an autor/text of the units.

OTHER (A) --> 15%

- Evaluation in exam/assignment, or Written test/question paper
- Control (oral/written) of compulsory readings (primary sources).
- Control (oral/written) of the bibliography (secondary sources).

TOTAL --> 100

· All activities will obtain a first score (x) according to the standard scale (0 to 10). At the end of the evaluation period (including recovery), the percentage that corresponds to it according to the evaluation system of the subject will be applied to each score (x), with the result of a score (y) for each activity. If the resulting sum (y) is 5 (or higher), the grade will be APROVAT (or NOTABLE, EXCEL·LENT). Otherwise, SUSPENS.

· All activities (exam, assignments), with a value of a 30% (or higher), are mandatory. If the student does not perform the exam or any of the mandatory prescriptive activities, he will be graded with a SUSPENS, although the sum of all other scores (y) may be 5 (or higher). In this case, a SUSPENS (4,9) would be recorded in the academic certificate. If for various reasons the student can only complete less than 50% of the scheduled activities, the grade will be NO PRESENTAT.

· For activities weighted with 30% (or +), which are entitled to the call for recovery, you can see the Regulations for the evaluation of Bachelor's and Master's degrees at the UdL.

· If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master Degrees.

\*Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

· Alternative assessment: 1 Written test / Exam: 35% + 1 Assignment: 65%. Once the alternative assessment has been granted, contact the professor by e-mail.

## Bibliography

### Primary sources:

#### [Compulsory readings]

· *Chanson de Roland*

*La cançó de Roland*. Presentació d'Isabel de Riquer. Traducció de Joan Jubany. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1984 (Biblioteca Mínima, 11).

*Chanson de Roland. Cantar de Roldán y el "Roncesvalles" navarro*. Edición de Martín de Riquer. Barcelona: El Festín de Esopo, 1983 (Biblioteca Filológica, 1). / Barcelona: El Acantilado, 2003 (El Acantilado, 78).

*Cantar de Roldán*. Traductora Isabel de Riquer. Madrid: Gredos, 1999 (Clásicos Medievales, 15).

· *Tristan*

Bédier, Joseph. *El romanç de Tristany i Isolada*. Traducció i nota preliminar de Carles Riba. Presentació de Martí de Riquer. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1981 (Narrativa, 10).

*La leyenda de Tristán e Iseo*. Edición de Isabel de Riquer. Madrid: Siruela, 1996 (Selección de Lecturas Medievales, 43).

Tomás de Inglaterra, Berol, María de Francia y otros. *Tristán e Iseo*. Edición de Isabel de Riquer, epílogo de Michel Cazenave. Madrid: Siruela, 2001 (Biblioteca Medieval, 14).

· *María de França, Lais*.

María de França. *Lais*. Traducció de Joan Jubany. Presentació de Jaume Vallcorba. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1991 (Biblioteca Mínima, 27).

María de Francia. *Lais*. Edición bilingüe y prólogo de Luis Alberto de Cuenca. Madrid: Editora Nacional, 1975 (Alfar, 7). / Barcelona: El Acantilado, 2017 (Narrativa del Acantilado, 287).

María de Francia. *Los Lais*. Texto original, traducción, introducción y notas por Ana María Holzbacher. Barcelona: Sirmio - Quaderns Crema, 1992 (El Festín de Esopo, 4).

María de Francia. *Lais*. Introducción, traducción y notas de Carlos Alvar. Madrid: Alianza Editorial, 1994 (El Libro de Bolsillo, Literatura; 1688).

· *Chrétien de Troyes*

Chrétien de Troyes. *Erec y Enid*. Edición preparada por Carlos Alvar. Traducción, introducción y notas de Carlos

Alvar, M<sup>a</sup> Victoria Cirlot y Antoni Rosell. Madrid: Editora Nacional, 1982 (Biblioteca de la Literatura y el Pensamiento Universales, 38). / Madrid: Ediciones Siruela, 1987 (Selección de Lecturas Medievales, 22). / Madrid: Alianza Editorial, 2011 (El Libro de Bolsillo, Literatura; 14).

Chrétien de Troyes. *El cavaller del lleó*. Traducció de Meritxell Simó. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 2001 (Biblioteca Mínima, 106).

Chrétien de Troyes. *El caballero del león*. Edición preparada por Marie-José Lemarchand. Segunda edición corregida. Madrid: Ediciones Siruela, 1986 (Selección de Lecturas Medievales, 7). / Madrid: Ediciones Siruela, 2001 (Biblioteca Medieval, 3).

Chrétien de Troyes. *El caballero del león*. Introducción y traducción de Isabel de Riquer. Madrid: Alianza Editorial, 1988 (El Libro de Bolsillo, Clásicos; 1313). / Madrid: Alianza Editorial, 2000 (Biblioteca Temática, Biblioteca Artúrica).

Chrétien de Troyes. *El conte del graal*. Traducció i pròleg de Martí de Riquer. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 1989 (Biblioteca Mínima, 21)

Chrétien de Troyes. *Li contes del graal. El cuento del grial*, por Martín de Riquer. Barcelona: El Festín de Esopo, 1985 (Biblioteca Filológica, 6). / Barcelona: Sirmio, 1989 (El Festín de Esopo, 1). / Barcelona: El Acantilado, 2003 (El Acantilado, 70).

· *Novas rimadas* / *Noves rimades* (to be selected):

Vidal de Besalú, Ramon. *Obra completa*. A cura d'Anton M. Espadaler. Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2018 (Filologia UB).

*Flamenca*. Traducció, pròleg i notes a cura d'Anton M. Espadaler. Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2015 (Filologia UB).

*Jaufré*. Traducció i estudi d'Anton M. Espadaler. Barcelona: Barcino, 2021 (Biblioteca Barcino, 14).

Torroella, Guillem de. *La faula*. Edició crítica d'Anna Maria Compagna Perrone Capano. Barcelona - Palma de Mallorca: Publicacions de l'Abadia de Montserrat - Edicions UIB, 2007 (Biblioteca Marian Aguiló, 45).

## **Secondary sources:**

Aragón Fernández, M<sup>a</sup> Aurora. *Literatura del Grial: siglos XII y XIII*. Madrid: Síntesis, 2003 (Historia de la Literatura Universal, Literatura Francesa y Francófona; 42).

*The Arthur of the French: The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*. Edited by Glyn S. Burgess, Karen Pratt. Cardiff: University of Wales Press, 2006.

*The Arthurian Encyclopedia*. Edited by Norris J. Lacy. Woodbridge: Boydell Press, 1988 (1986).

Aubailly, Jean-Claude. *La Fée et le chevalier: Essai de mythanalyse de quelques lais féeriques des XIIe et XIIIe siècles*. Paris: Librairie Honoré Champion, 1986.

Aurell, Martin. *La Légende du roi Arthur*. Paris: Perrin, 2007.

Barber, Richard W. *The Holy Grail: Imagination and Belief*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2004. / Trad. esp. *El Santo Grial: historia de una leyenda*. Barcelona: La Liebre de Marzo, 2007.

Baumgartner, Emmanuèle. *Tristan et Iseut: De la légende aux récits en vers*. Paris: Presses Universitaires de France, 1987.

Bédier, Joseph. *Les Légendes épiques: Recherches sur la formation des chansons de geste*, 4 vols. Deuxième édition revue. Paris: Librairie ancienne Édouard Champion, 1914-1921.

Bezzola, Reto R. *Les Origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, 3 vols. Paris: Champion, 1984

(1944).

Bezzola, Reto R. *Le Sens de l'aventure et de l'amour (Chrétien de Troyes)*. Paris: Le Jeune Parque, 1947. / Reprint. Paris: Honoré Champion, 1968.

Boutet, Dominique. *La Chanson de geste: Forme et signification d'une écriture épique du Moyen Âge*. Paris: Presses Universitaires de France, 1993.

Burger, André. *Tuold, poète de la fidélité: Essai d'explication de la Chanson de Roland*. Genève: Droz, 1977.

Burgess, Glyn S. *The Lais of Marie de France: Text and Context*. Manchester: Manchester University Press, 1987.

*The Cambridge Companion to Medieval Romance*. Edited by Roberta L. Krueger. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Chocheyras, Jacques. *Tristan et Iseut: Genèse d'un mythe littéraire*. Paris: Champion, 1996.

Cirlot, Victoria. *La novela artúrica: Orígenes de la ficción en la cultura europea*. Barcelona: Montesinos, 1987.

Cirlot, Victoria. *Grial: Poética y Mito (siglos XII - XV)*. Madrid: Siruela, 2014.

*A Companion to Chrétien de Troyes*. Edited by Norris J. Lacy, Joan Tasker Grimbert. Cambridge: D. S. Brewer, 2008.

Echard, Siân. *Arthurian Narrative in the Latin Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

*L'Épica*, a cura di Alberto Limentani e Marco Infurna. Bologna: Il Mulino, 1986.

*L'Épopée*, sous la direction de Juan Victorio avec la collaboration de J. C. Payen. Turnhout: Brepols, 1987.

Faral, Edmond. *La Légende arthurienne: Études et documents*, 3 vols. Paris: Honoré Champion, 1969 (1929).

García Gual, Carlos. *Primeras novelas europeas*. Madrid: Istmo, 1974.

García Gual, Carlos. *Historia del rey Arturo y de los nobles y errantes caballeros de la Tabla Redonda: Análisis de un mito literario*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.

Gîrbea, Catalina. *La Couronne et l'auréole: Royauté terrestre et chevalerie céleste dans la légende arthurienne (XIIe - XIIIe siècles)*. Turnhout: Brepols, 2007.

Huchet, Jean-Charles. *Le roman médiéval*. Paris: Presses Universitaires de France, 1984.

Huchet, Jean-Charles. *Le roman occitan médiéval*. Paris: Presses Universitaires de France, 1991.

Köhler, Erich. *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik: Studien zur Form der frühen Artus- und Graaldichtung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1956. / Spanish translation. *La aventura caballeresca: Ideal y realidad en la narrativa cortés*. Barcelona: Sirmio, 1990.

Lafont, Robert. *La Geste de Roland*, 2 vols. Paris: L'Harmattan, 1991.

*The Legacy of Chrétien de Troyes*, 2 vols. Edited by Norris J. Lacy, Douglas Kelly. Amsterdam: Rodopi, 1987-1988.

Limacher-Riebold, Ute. *Entre "novas" et "romans": Pour l'interprétation de "Flamenca"*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1997.

Limentani, Alberto. *L'eccezione narrativa: La Provenza medievale e l'arte del racconto*. Torino: Einaudi, 1977.

*Literatura europea dels orígens: Introducció a la literatura romànica medieval*, coordinada per Jordi Cerdà. Barcelona: UOC, 2012.

Madelénat, Daniel. *L'Épopée*. Paris: Presses Universitaires de France, 1986.



*Materiali arturiani nelle letterature di Provenza, Spagna, Italia*, a cura di Margherita Lecco. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2006.

Ménard, Philippe. *Les Lais de Marie de France: Contes d'amour et d'aventure du Moyen Âge*. Paris: Presses Universitaires de France, 1979.

Real, Elena. *Épica medieval francesa*. Madrid: Síntesis, 2002.

*Le Récit idyllique: Aux sources du roman moderne*. Édition Claudio Galderisi, Jean-Jacques Vincensini. Paris: Classiques Garnier, 2009.

Riquer, Martín de. *Los cantares de gesta franceses: sus problemas, su relación con España*. Madrid: Gredos, 2009.

Riquer, Martín de. *La leyenda del graal y temas épicos medievales*. Madrid: Prensa española, 1968.

*Le Roman de Tristan: Le maschere di Béroul: Atti del Seminario di Verona 14-15 maggio 2001*, a cura di Rosanna Brusegan. Roma: Salerno Editrice, 2001 (= *Medioevo Romano*, XXV).

Sienaert, Edgard. *Les Lais de Marie de France: Du conte merveilleux à la nouvelle psychologique*. Paris: Honoré Champion, 1984 (1978).

Torres Asensio, Gloria. *Los orígenes de la literatura artúrica*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003.

Varvaro, Alberto. *Literatura románica de la Edad Media: Estructuras y formas*. Barcelona: Ariel, 1983,